



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
27 July 2000
Russian
Original: English

Пятьдесят пятая сессия

Пункт 123 предварительной повестки дня*

План конференций

Обеспечение услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов

Доклад Генерального секретаря**

Резюме

Совещания региональных и других основных групп обеспечиваются услугами по устному переводу «по мере возможностей», т.е. за счет имеющихся ресурсов, которые не используются в связи с отменой заседаний органов Организации Объединенных Наций, предусмотренных расписанием. Для расширения возможностей предоставления таких услуг могут быть приняты определенные меры, и за рассматриваемый трехлетний период произошло увеличение доли заседаний, обеспечиваемых устным переводом. Продолжало увеличиваться число заявок на предоставление конференционных помещений во внеурочное время, т.е. когда заседания обычно не проводятся, в том числе заявок на обеспечение устным переводом.

* A/55/150.

** В настоящем докладе приводятся статистические данные за период до 30 июня 2000 года.

I. Введение

1. В своих резолюциях 50/206 А от 23 декабря 1995 года и 51/211 А от 18 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечивать в рамках ресурсов, испрашенных на цели конференционного обслуживания на двухгодичные периоды 1996–1997 и 1998–1999 годов, предоставление услуг по устному переводу на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций и совещаний, и представить Генеральной Ассамблее, соответственно, на ее пятьдесят первой и пятьдесят второй сессиях через Комитет по конференциям доклады о выполнении этих решений. Соответствующую информацию Комитет включал в свои годовые доклады Ассамблее. Следующий доклад по этому вопросу (A/53/826) был издан в соответствии с пунктом 31 резолюции 53/208 Ассамблеи от 18 декабря 1998 года, а самый последний доклад содержится в документе A/54/208.

2. Кроме того, в пункте 11 своей резолюции 54/248 В Генеральная Ассамблея постановила включить в бюджет на следующий двухгодичный период все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп на специальной основе в соответствии с установившейся практикой и просила Генерального секретаря представить Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения.

3. В настоящем докладе, который представляется во исполнение вышеупомянутой просьбы, приводятся статистические данные о проведении таких совещаний региональных и других основных групп за период с начала июля 1999 года по конец июня 2000 года, в том числе с разбивкой по региональным группам.

4. Генеральная Ассамблея поручила Секретариату при представлении просьб о выделении ресурсов учитывать необходимость обслуживания таких групп и в то же время подтвердила свое решение о том, что такое обслуживание должно обеспечиваться по мере возможности, т.е. без выделения конференционных ресурсов специально для этой цели.

5. Характер выполнения этих указаний Секретариатом обусловлен фактической практикой органов, заседания которых включены в план конференций. В каждый двухгодичный период с учетом потребностей в конференционном обслуживании планируется проведение нескольких сотен заседаний, которые в конечном итоге включаются в расписание конференций и совещаний. В результате отмены заседаний органов, предусмотренных в расписании, число фактически проведенных заседаний уменьшается, благодаря чему высвобождаются ресурсы для обслуживания заседаний региональных и других основных групп.

II. Данные

6. В Женеве за период с 1 июля 1999 года по 30 июня 2000 года из поступившей 41 заявки на конференционное обслуживание заседаний региональных и других основных групп государств-членов были

удовлетворены все, т.е. общая доля удовлетворенных заявок составила 100 процентов.

7. Что касается Нью-Йорка, то в период с 1 июля 1999 года по 30 июня 2000 года были удовлетворены все 100 процентов от 1194 заявок на предоставление помещений. Сохранялась практика проведения заседаний групп во внеурочное время. Такая практика стала даже более распространенной вследствие увеличения числа предусмотренных в расписании и других межправительственных заседаний, которые проводились в обычное отведенное для заседаний время. Что касается обеспечения устным переводом, то из 321 поступившей заявки были удовлетворены 269, т.е. общая доля удовлетворенных заявок составила 84 процента. Вместе с тем в периоды максимальной нагрузки было заранее запланировано, что некоторые заседания будут проводиться и обеспечиваться обслуживанием во внеурочное время, особенно после 18 ч. 00 м.

8. Трудности с предоставлением услуг в данный 12-месячный период были обусловлены главным образом следующим: а) увеличением числа запланированных заседаний по сравнению с предыдущими годами, в том числе высокой интенсивностью мероприятий в период подготовки к двум специальным сессиям Генеральной Ассамблеи; б) увеличением числа заседаний, обеспечиваемых устным переводом по заявкам Группы 77, которое, правда, несколько компенсировалось уменьшением числа заявок от других региональных групп; и наконец, в) усиливающейся тенденцией проведения все более продолжительных заседаний Совета Безопасности и увеличения числа заседаний его рабочих групп (например, в июне состоялось 62 таких заседания). Последнее, безусловно, весьма сложно прогнозировать.

9. Ниже приводится таблица, содержащая сравнительные статистические данные за три отчетных периода:

	<i>Устный перевод</i>			<i>Конференционные помещения</i>	
	<i>Запрошено</i>	<i>Предоставлено</i>	<i>Не предоставлено</i>	<i>Запрошено</i>	<i>Предоставлено</i>
Июль 1999 года — июнь 2000 года	321	269	52	1 194	1 194
Июль 1998 года — июнь 1999 года	314	262	52	909	909
Июль 1997 года — июнь 1998 года	348	283	65	535	535
Распределение по региональным группам, июль 1999 года — июнь 2000 года, Женева					
Группа 77	18	18	—	18	18
Группа африканских государств	8	8	—	8	8
Группа азиатских государств	1	1	—	1	1
Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна	13	13	—	13	13
Группа исламских государств (ОИК)	1	1	—	1	1
Распределение по региональным группам, июль 1999 года — июнь 2000 года, Нью-Йорк					
Группа 77	162	135	27	650	650
Движение неприсоединившихся стран	28	20	8	110	110

	Устный перевод			Конференционные помещения	
	Запроше- но	Предо- ставлено	Не предо- ставлено	Запроше- но	Предо- ставлено
Группа африканских государств	50	37	13	119	119
Группа азиатских государств	13	12	1	15	15
Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна	16	15	1	16	16
Группа западноевропейских и других государств	16	15	1	16	16
Группа арабских государств	–	–	–	89	89
Альянс малых островных государств	–	–	–	1	1
Ассоциация карибских государств	2	2	–	2	2
Ассоциация государств Юго-Восточной Азии	2	2	–	6	6
Карибское сообщество	–	–	–	7	7
Государства Содружества	–	–	–	2	2
Группа восточноевропейских государств	–	–	–	13	13
Экономическое сообщество западноафриканских государств	5	5	–	5	5
Европейское сообщество	1	1	–	1	1
Группа центральноамериканских государств	–	–	–	5	5
Группа исламских государств (ОИК)	7	6	1	8	8
Объединенный координационный комитет Группы 77 и Движения неприсоединившихся стран	7	7	–	7	7
Группа JUSCANZ (Япония, Соединенные Штаты, Канада и Новая Зеландия)	–	–	–	89	89
Страны, не имеющие выхода к морю	3	3	–	4	4
Наименее развитые страны	1	1	–	2	2
Группа «Рио»	6	6	–	10	10
Сообщество по вопросам развития стран юга Африки	–	–	–	8	8
Ассоциация регионального сотрудничества стран Южной Азии	2	2	–	4	4
Южнотихоокеанский форум	–	–	–	4	4

10. Стремясь по возможности всякий раз обеспечивать услугами региональные и другие основные группы, Секция планирования и обслуживания заседаний продолжала тесно сотрудничать с подразделениями, выполняющими секретариатские/организационные функции в связи с проведением предусмотренных в расписании и/или других заседаний, обеспечиваемых обслуживанием, с тем чтобы получать соответствующую информацию об отмене заседаний или иных случаях, когда услуги могут не потребоваться в течение всего трехчасового периода. Благодаря заблаговременному предоставлению такой информации удалось обеспечить необходимым обслуживанием большее число заседаний региональных групп, которые часто продолжаются менее трех часов. От постоянного обмена такой информацией с региональными группами в первую очередь зависит

обеспечение устным переводом в условиях столь высокой загруженности конференционных служб.

11. Хотя к концу отчетного периода доля удовлетворенных заявок увеличилась, в течение первого года поступило больше заявок на устный перевод и соответствующие услуги предоставлялись чаще. Это частично обусловлено увеличением числа запланированных и других межправительственных заседаний в 1999 году, о чем говорилось в пункте 8 выше, и относительным дефицитом помещений в последний отчетный период. Большинство региональных групп не желают проводить заседания во внеурочное время.

12. Сравнительные статистические данные за предыдущие годы с разбивкой по региональным группам отсутствуют. Вместе с тем интересно отметить, что одна основная группа государств-членов в последний отчетный период иногда проводила в день по два и более заседаний, которые обеспечивались устным переводом. В одну из недель состоялось в общей сложности 18 таких заседаний, которые обеспечивались обслуживанием и большинство из которых проводились в связи с текущими сессиями. Вместе с тем такой уровень удовлетворения заявок удавалось обеспечить не всегда, в результате чего в ситуациях, когда устный перевод имел решающее значение для успешной работы и соответствующие услуги не могли быть предоставлены в какое-либо иное время, заседания иногда приходилось проводить во внеурочное время.

III. Заключение

13. Доля заседаний, проводимых региональными и другими основными группами и обеспечиваемых устным переводом, в рассматриваемый период неуклонно увеличивалась с 81 процента в период 1997–1998 годов до 84 процентов в нынешний период, т.е. с июля 1999 года по июнь 2000 года. При более гибком подходе к составлению расписания заседаний и более строгом следовании межправительственными организациями принципу заблаговременного планирования своих заседаний и максимально возможного высвобождения неиспользуемых услуг удалось бы добиться удовлетворения более высокой доли заявок на обслуживание. Этот фактор по-прежнему имеет решающее значение, и он позволил бы обеспечить наиболее эффективное использование ресурсов.